

Rectius Iliacum carmen deducis in actus,
 Quam si proferres ignota, indictaque primus.
 Publica materies privati juris erit, si
 Nec circa vilem patulumque moraberis orbem;
 Nec verbum verbo curabis reddere, fidus
 Interpres; nec desilies imitator in arctum,
 Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.

With untam'd fury let Medea glow,
 And Ino's tears in ceaseless anguish flow.
 From realm to realm her griefs let Io bear,
 And sad Orestes rave in deep despair.
 But if you venture on an untry'd theme,
 And form a person yet unknown to fame,
 From his first entrance to the closing scene,
 Let him one equal character maintain.
 'Tis hard a new-form'd fable to express,
 And make it seem your own. With more success
 You may from Homer take the tale of Troy,
 Than on an untried plot your strength employ.

Medee sey trotzig und durch nichts zu schrecken,
 Die sanfte Ino weich und thränenreich,
 Ixion treulos, schwermuthsvoll Orest.
 Bringst du hingegen etwas auf die Bühne,
 Das nie versucht ward, wägest eine neue
 Person zu schaffen — gut! so gieb ihr Selbstbestand,
 Und wie sie sich im ersten Auftritt zeigt,
 So führe sie, sich selber ähnlich, bis
 Zum letzten fort! — Es ist vielleicht nichts schwerers,
 Als aus der Luft gegriffnen Menschenbildern
 Das eigne Individuelle geben;
 Du wirst daher mit milderer Gefahr
 Ein Schauspiel aus der Iliade ziehen,

réussirez mieux à mettre en action un poème tiré de l'Iliade qu'à produire le premier des sujets inconnus et vierges.

Un sujet commun deviendra votre bien propre, si vous ne vous arrêtez point autour d'un cercle trivial et usé; si, fidèle interprète, vous ne vous appliquez point à rendre mot pour mot; et si, servile imitateur, vous ne sautez point dans un étroit espace dont vous ne puissiez retirer le pied, sans honte, ou sans blesser les règles de l'art.

De que sostenga su caracter trata,
 Y sea al fin cual se mostró al principio;
 Pero no es fácil novedad y gracia
 A asuntos dar á todo autor comunes;
 Y así, mejor que originales tramas
 En el teatro presentar, seria
 De la sublime Iliada sacarlas.
 Todos los argumentos de la historia
 Podrás hacerlos propiedad privada,
 Si al rededor de un círculo mezquino
 O abierto para todos no te paras;
 Si no eres un intérprete prolijo,

Tal che proprio si renda, è dura impresa:
 E miglior opra a te sarà ridurre
 L' Iliade in atti, anzi che ordir primiero
 Non sceneggiate ancor favole ignote,
 Pubblico tema di ragion privata
 Farai che sia, se non t' arresti al solo
 Giron d' un campo omai patente e vile;
 Nè interprete fedel voce per voce
 Baratti in punto, nè imitando investi
 Di lancio ne la ragna, onde strigarti

Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim :
 « Fortunam Priami cantabo et nobile bellum. »
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
 Parturient montes, nascetur ridiculus mus.
 Quanto rectius hic, qui nil molitur inepte!
 « Dic mihi, Musa, virum, captae post tempora Trojae,
 « Qui mores hominum multorum vidit, et urbes. »

Yet would you make a common theme your own,
 Dwell not on incidents already known;
 Nor word for word translate with painful care,
 Nor be confin'd in such a narrow sphere,
 From whence (while you should only imitate)
 Shame and the rules forbid you to retreat.
 Begin your work with modest grace and plain,
 Nor like the bard of everlasting strain,
 I sing the glorious war and Priam's fate —
 How will the boaster hold this yawning rate?
 The mountains labour'd with prodigious throes,
 And lo! a mouse ridiculous arose.

Als dich an was ganz neuerfundnes wagen.
 Ein Stoff, auf welchen jeder gleiches Recht hat,
 Wird wieder Eigenthum, wenn du dich weder
 Auf einem Plan, der zum Gemeinplatz schon
 Geworden, tummelst; noch, als ein getreuer
 Demüth'ger Uebersetzer, Wort für Wort
 Dem Griechen nachtrittst; noch, als bloszer
 Nachahmer, dich so sehr zusammendrückest,
 Dass, etwas wegzulassen, dir die Schaam,
 Hinzuzuthun, die Regel dir verbietet.
 Auch fange dein Gedicht so laut nicht an,
 Wie jener alte Cyklische Poet:
 „ Von Priams Schicksal und dem weiterberühmten Krieg

Vous ne commencerez point, comme autrefois ce poète cyclique : « Je chanterai la fortune de Priam et cette noble guerre ». Que produiront ces promesses qui soit digne de tant d'emphase? Les montagnes seront en travail, il en naîtra ridiculement une souris. Combien il agit mieux celui qui, sans se fatiguer sottement, commence ainsi : « Muse, dis-moi ce héros qui, après les temps de la prise de Troie, vit nombre de villes et les mœurs de tant de peuples » !

Ni traduces palabra por palabra;
 Y en fin si en estrechuras no te encierras,
 De do salir no puedas sin infamia,
 O sin romper las leyes del poema,
 No á aquel poeta imites que empezaba,
 De Priamo yo canto los destinos
 Y la célebre guerra. El que así charla,
 ¿ Qué hará despues de tan brillante oferta?
 Con dolores de parto el monte brama,
 Y al fin pare un raton. ¿ Cuánto mas vale
 Quien siempre sábio dice: Musa, canta
 A aquel que hundidos de Ilión los muros,

Pudor ti vieti, o regola de l' arte.
 Bada a non cominciar, come una volta
 Quel ciclico scrittore: Io la fortuna
 Di Priamo canterò, la nobile guerra....
 Il mio promettitor che mai produrre
 Saprà, di tanta spampinata degno?
 Figliano i monti, un topolin ne nasce.
 Qual mai s'è il miglior colui non mostra,
 Che nulla assume inettamente? O Musa,
 L' eroe mi narra, ch' espugnata Troia,
 Molte vide città, genti, e costumi.

Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
 Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
 Antiphaten, Scyllamque et cum Cyclope Charybdim.
 Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
 Semper ad eventum festinat, et in medias res,

Far better he, who ne'er attempts in vain,
 Opening his poem in this humble strain,
 Muse, sing the man, who, after Troy subdu'd,
 Manners and towns of various nations view'd,
 He does not lavish at a blaze his fire,
 Sudden to glare, and in a smoke expire:
 But from a cloud of smoke he breaks to light,
 And pours his specious miracles to sight,
 Antiphates his hideous feast devours,
 Charybdis barks, and Polyphemus roars.
 He would not, like our modern poet, date
 His hero's wanderings from his uncle's fate;
 Nor sing ill-fated Ilium's various woes,

„ Begeb' ich mich zu singen. ” — Groszgesprochen!
 Was kann der Mann uns sagen, das, den Mund
 Dazu so weit zu öffnen, würdig wäre?
 Es kreuzte, wie die Fabel sagt, ein Berg,
 Und er gebahr, zu groszer Lustbarkeit
 Der Nachbarschaft, ein winzigkleines Mäuschen.
 Um wie viel besser Er, der niemals was
 Unschicklichs vorgebracht: Erzähle mir,
 O Muse, von dem Mann, der nach Eroberung
 Von Troja vieler Menschen Städt' und Sitten sah. —
 Er giebt kein Feu'rwerk, das in Rauch sich endet,
 Erst macht er Rauch, dann folgt ein rein und gleich
 Fortbrennend Feuer, um die schönen Wunder,

Il pense à faire sortir, non de la fumée de la flamme,
 mais la lumière de la fumée, et bientôt il étale de
 brillantes merveilles: Antiphate et Scylla, Charybde
 et le Cyclope. Il ne commence point le retour de Dio-
 mède à la mort de Méléagre, et la guerre de Troie à
 l'œuf jumeau de Lédà: il se hâte toujours vers le dénou-
 ment, et entraîne ses auditeurs au milieu des événe-
 ments comme s'ils leur étaient connus. Ces sujets ont
 été traités; désespérant de les embellir, il les aban-

Recorrió muchos pueblos, y sus varias
 Costumbres estudió. No de luz humo,
 Sino del humo resplandores saca:
 Y despues con las ricas maravillas
 De Caribdis y Escila nos encanta,
 De Antifates y el rudo Polifemo.
 La vuelta de Diomedes á su patria
 No toma desde el fin de Meleagro;
 Ni empieza la catástrofe troyana
 Por los huevos de Leda: siempre, siempre
 Acelerado al desenlace marcha:
 Enmedio de hechos que el lector ignora,
 Cual si ya los supiera, le traslada:

Non fummo dal fulgor, ma far s'ingegna
 Dal fummo divampar fulgida luce,
 Per trarne fuor mirabili portenti,
 Scilla, Cariddi, Antifate, il Ciclope.
 Da Meleagro estinto ei non comincia
 Il ritorno a narrar di Diomede;
 Nè da l'ova di Leda il fin di Troia.
 Sempre al termin s'affretta; in mezzo a' fatti
 Trae l'uditor, qual se a lui noti, e lascia
 D'abbozzar quel, che lumeggiar non spera.

Non secus ac notas, auditorem rapit; et quæ
 Desperat tractata nitescere posse, relinquit.
 Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
 Primo ne medium, medio ne discrepet inum.
 Tu, quid ego, et populus mecum desideret, audi.
 Si plausoris eges aulae manentis, et usque

From Helen's birth, from whom the war arose;
 But to the grand event he speeds his course,
 And bears his readers, with impetuous force,
 Into the midst of things, while every line
 Opens, by just degrees, his whole design.
 Artful he knows each circumstance to leave,
 Which will not grace and ornament receive;
 Then truth and fiction with such skill he blends,
 That equal he begins, proceeds, and ends.
 Mine and the public judgment are the same;
 Then hear what I, and what your audience claim.
 If you would keep us till the curtain fall,
 And the last chorus for a plaudit call,

Den Lästrogen-König, und mit Scylla
 Den Polyphem und die Charybdis uns
 Darin zu zeigen. Er beginnt die Wiederkehr
 Des Diomedes nicht von Meleagers Tod,
 Noch den Trojanschen Krieg von Ledas Eyern.
 Stets eilt er, ohne Hast, zum Ende fort,
 Stürzt seinen Hörer mitten in die Sachen,
 Als wären sie ihm schon bekannt, hinein,
 Lässt liegen, was nicht glänzend sich behandeln lässt,
 Und lügt, mit Einem Wort, so schön, mengt wahr und
 So kunstlich in einander, dass das Ganze [falsch
 Aus einem Stücke scheint, und, bis zum Schlusze
 Sich selber ähnlich, täuscht, gefällt, entzückt.

donne, et, dans ses fictions, il mêle de telle sorte
 le mensonge à la vérité, que le milieu ne diffère
 point du commencement, et la fin du milieu. Ecoutez
 ce que j'exige, et le peuple avec moi. Si vous désirez
 que le spectateur attende le rideau battant des mains,
 et qu'il reste assis jusqu'à ce que le chanteur ait dit:
 « Applaudissez », notez les mœurs de chaque âge,
 et donnez aux caractères les nuances variées qu'ils
 reçoivent des années. L'enfant qui déjà sait articuler

Todo aquello abandona que no cree
 Poder ornar de competente gala,
 Y fin, principio y medio hábil acuerda,
 Cuando á lo cierto lo fingido enlaza.
 Escucha tú lo que esperamos todos
 De ti, pues á la escena te consagras.
 Si hasta que suban el telon, deseas
 Que del teatro el público no salga,
 Y hasta que se presenten los cantores,
 Diciendo humildes, perdonad las faltas;
 Nota de cada edad bien las costumbres;
 La juventud, la ancianidad cansada

Finger sa in fin così, così col vero
 Rimesta il falso; che dal capo il tronco,
 Dal tronco non avvien che 'l piè discordi.
 Fautrice turba s'ami aver ch'aspetti
 Sin che la tenda chiudasi, e che segga
 Sin che 'l cantor, Voi fate plauso, esclami;
 Quel ch'io pretenda, e 'l popol meco, ascolta.
 Sappi i costumi d'ogni età ritrarre,
 E suoi colori al variar adatta
 E de' volubil'anni e de' maturi.
 Fanciul che omai snoda gli accenti, e stampa

Sessuri, donec cantor, Vos plaudite, dicat;
 Etatis cujusque notandi sunt tibi mores,
 Mobilibusque decor naturis dandus et annis.
 Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo
 Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
 Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas.
 Imberbus juvenis, tandem custode remoto,

The manners must your strictest care engage,
 The levities of youth and strength of age.
 The child, who now with firmer footing walks,
 And with unfaultering, well-form'd accents talks,
 Loves childish sports; with causeless anger burns,
 And idly pleas'd with every moment turns.
 The youth, whose will no forward tutor bounds,
 Joys in the sunny field, his horse and hounds;
 Yielding like wax, th' impressive folly bears;
 Rough to reproof, and slow to future cares;
 Profuse and vain; with every passion warm'd,

Nun hör' auch Du, der auf dem Schauptz uns
 Zu unterhalten wünscht, was ich und was
 Das Publicum mit mir von dir verlangt.
 Wofern's um Hörer dir zu thun ist, die
 Des Vorhangs Fall erwarten, und so lange bleiben,
 Bis uns der Sänger zuruft: Plaudite!
 So musst du jedes Alter richtig zeichnen,
 Und jedem den Charakter und die Farbe,
 Die ihm gebührt, genau zu geben wissen.
 Kaum kann der Knabe reden, kaum bezeichnet
 Sein kleiner Fusz mit sicherem Tritt den Boden,
 So spielt er gern mit Kindern seines Alters!
 Erboszt sich leicht um nichts, lässt durch ein Nichts
 Sich wieder auch besänftigen, und verändert,

des mots et emprendre sur la terre des pas assurés,
 aime à jouer avec ses égaux, s'irrite, s'apaise sans
 motif, et change d'heure en heure. L'adolescent im-
 berbe, enfin délivré de son gouverneur, aime les
 chevaux, les chiens, le gazon du champ de Mars;
 flexible comme la cire pour le vice, indocile pour les
 donneurs d'avis, lent à se pourvoir de choses utiles,
 prodigue d'argent, présomptueux, prompt à désirer
 et à abandonner ce qu'il a aimé. Dans l'âge de la

Con los colores oportunos pinta.
 Ya que andar sabe y repetir palabras,
 Quiere un niño jugar con otros niños,
 Se irrita sin motivos y se aplaca,
 Y á cada instante de aficiones muda.
 Libre de su ayo el joven, en quien raya
 El bozo apenas, perros y bridones
 Y vastos y yerbosos campos ama;
 Blando es como la cera para el vicio,
 Los consejos mas útiles le enfadan,
 Tira el dinero, en lo útil nunca piensa,
 Es jactancioso, quanto ve le agrada,

D' orma segura il suol, salta di gioia
 Nel trastullarsi co' suoi pari; irato
 Fuor di ragion, fuor di ragion tranquillo,
 Nol lascia un' ora mai, qual l' altra il trova.
 Giovine imberbe, del custode il giogo
 Già scosso al fin, del marzio campo aprico,
 Di veltri e di destrier fa suo diletto:
 Qual cera al vizio atto a piegarsi, arcigno
 A chi 'l voglia ammonir; di quel che giova
 Tardo provveditor; prodigo, altero,
 Facile ad invogliarsi, e quel che dianzi

Gaudet equis, canibusque, et aprici gramine campi;
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
 Utium tardus provisor, prodigus aris,
 Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.
 Conversis studiis, ætas, animusque virilis
 Quarit opes, et amicitias, inservit honori;
 Commisisse cavet quod mox mutare laboret.

And swift to leave, what late his fancy charm'd.
 With strength improv'd, the manly spirit bends
 To different aims, in search of wealth and friends;
 Boldly ambitious in pursuit of fame,
 And wisely cautious in the doubtful scheme.
 A thousand ills the aged world surround,
 Anxious in search of wealth, and when 'tis found,
 Fearful to use, what they with fear possess,
 While doubt and dread their faculties depress.
 Fond of delay, they trust in hope no more,

Wie ein Apriltag, sich von Stund zu Stunde.
 Der Jüngling ohne Bart, von seinem Hüter endlich
 Befreyt, hat Lust zu Pferden und zu Hunden,
 Er liebt im sonnenreichen Campus sich herum-
 Zu tummeln, nimmt wie Wachs des Bösen Eindruck an,
 Weist guten Rath und Warnung trotz'ig ab;
 Denkt immer an das Nützliche zuletzt;
 Verstreut sein Geld wie Sand, ist stolz und rasch
 In seinen Leidenschaften, aber lässt,
 Was er mit Hitze kaum geliebt, gleich schnell
 Für etwas Neues, das ihn anlockt, fahren.
 Bald ändert sich das Alles, und an Jahren
 Und Denkart nun ein Mann, bewirbt er sich
 Um Freunde, Rang, Vermögen, Ehrenstellen,
 Er lebt nach einem Plan, und hütet sich

virilité, autres inclinations : l'homme recherche des richesses, des amis; se rend l'esclave des honneurs, et évite avec soin de faire ce qu'il s'efforceraient bientôt de changer. Assiégé de beaucoup de maux, le vieillard cherche des richesses; et, quand il les a acquises, il craint et s'abstient de s'en servir. En toutes choses timide, glacé, éternel temporisateur, indolent, désireux de l'avenir, chagrin, se plaignant toujours, panégyriste du passé et du temps de son enfance, censeur et critique

Y lo que mas ansió luego abandona.
 La edad viril las aficiones cambia:
 Caudal y amigos busca en ella el hombre;
 Por honores desvélese, y se guarda
 De hacer lo que despues pesarle pueda.
 A la vejez mil males acompañan:
 Se afana el viejo por buscar tesoros,
 De que á usar no se atreve, si los halla;
 Tímido es para todo, irresoluto,
 Apático, de pocas esperanzas,
 De contentar difícil, quejumbroso;
 El porvenir que le incomoda ansia,

Tanto amava, a lasciar presto altrettanto.
 Genio cangiando e cor, l'età virile
 Dovizie cerca e amici; onori ambisce,
 Guardasi del far ciò, che dopo fatto,
 Si sforzerebbe d'emendar invano.
 Folto di noie stuolo al vecchio intorno
 S'affolla, o ch'egli ad acquistar s'affanni,
 E di quel, che acquistò s'astenga il tristo,
 E tema usarne; o d'ogni cosa ei tratti
 Con man tímida, gelida; infingardo,
 Indugiator, in sue speranze eterno;

Multa senem circumveniunt incommoda, vel quod
 Quærit, et inventis miser abstinet, ac timet uti;
 Vel quod res omnes timide, gelideque ministrat,
 Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
 Difficilis, querulus, laudator temporis acti
 Se puero, censor, castigatorque minorum.
 Multa ferunt anni venientes commoda secum,
 Multa recedentes adimunt. Ne forte seniles

Listless, and fearful of th' approaching hour;
 Morose, complaining, and with tedious praise,
 Talking the manners of their youthful days;
 Severe to censure; earnest to advise,
 And with old saws the present race chastise.
 The blessings flowing in with life's full tide,
 Down with our ebb of life decreasing glide;
 Then let not youth, or infancy engage
 To play the parts of manhood, or of age:
 For where the proper characters prevail,
 We dwell with pleasure on the well-wrought tale.

Nichts zu beginnen, das ihn reuen müste.
 Dem Alten kommt viel Noth und Ungemachs
 Unmerklich ühern Hals, entweder, weil er immer
 Zusammenscharrt, und doch, aus Furcht zu darben,
 Sich den Gebrauch verweigert — oder, weil
 Er alles kalt und furchtsam treibt, und überall
 Bedenklichkeiten sieht. Er zaudert immer,
 Setzt immer weiter sich sein Ziel hinaus,
 Verliert den gegenwärt'gen Augenblick
 Und lebt im künft'gen; voller Schwierigkeiten,
 Verdrieszlich, übeltrauend, hat er immer was
 Zu klagen, ist der ew'ge Leichenredner
 Der weiland guten Zeiten, da er noch

de ceux qui sont moins âgés que lui. Les premières
 années apportent avec elles beaucoup d'avantages que
 les dernières nous enlèvent. Ne confions point à un jeune
 homme le rôle d'un vieillard, et à un enfant celui
 d'un homme, et arrêtons-nous toujours à ce qui appar-
 tient à chaque âge et à ce qui convient. Ou l'action
 se passe sur la scène, ou elle est racontée. Ce qui
 est transmis par l'oreille émeut plus faiblement les
 cœurs que ce qu'on soumet aux yeux et que le spec-

Elogia siempre el tiempo en que era niño,
 Y á los jóvenes riñe y los maltrata.
 Mil bienes traen al venir los años,
 Y mil cuando se van nos arrebatan;
 Y así, porque el rapaz nunca del hombre,
 Ni el joven del anciano el papel haga,
 Es fuerza penetrarnos de las cosas
 Que á cada edad convienen y se adaptan.
 O los hechos suceden en la escena,
 O en ella los sucesos se relatan.
 Lo que por los oídos entra, mueve
 Menos que aquello que á la vista pasa,
 Y el espectador mismo por sí toca.

Vago di lunga età; pago di nulla;
 Querulo, lodator de le calende
 Quand' era bamboccion, del novel mondo
 Censor mordace, e correttor severo.
 Molti 'l sorgger degli anni apporta seco,
 Molti doni 'l cader seco ne invola.
 Quindi, a schivar che al giovine del vecchio,
 O affidinsi al fanciul de l' uom le parti;
 Fermarci è d' uopo, ad osservar intenti
 L' adatto ad ogni età genio compagno.

Mandentur juveni partes, pueroque viriles;
Semper in adjunctis, ævoque morabimur aptis.
Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.
Segnius irritant animos demissa per aurem,
Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intus
Digna geri, promes in scenam; multaue tolles
Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.

The business of the drama must appear
In action or description. What we hear,
With weaker passion will affect the heart,
Than when the faithful eye beholds the part.
But let no deed upon the stage be brought,
Which better should behind the scenes be wrought;
Nor force th' unwilling audience to behold
What may with grace and eloquence be told.
Let not Medea, in the people's face,
With savage rage destroy her infant race:
Nor Atreus his detested feast prepare,

Ein Knabe war, der ew'ge Censor und
Zuchtmeister aller jüngern, die jetzt sind,
Was er, zu seiner Zeit, gewesen war.
Viel Gutes bringen uns die Jahre, wenn
Sie kommen, mit, viel nehmen sie uns wieder,
So wie sie allgemach zurückgehn.
Der Dichter nehme also wohl in Acht,
Was jedem Alter zukommt, dass er nicht
Dem Greisen eine Jünglings-Rolle, noch
Dem Knaben gebe, was des Mannes ist!
Die Handlung wird entweder vor den Augen
Der Gegenwärt'gen abgehandelt, oder blosz
Erzählt. Hier sehe sich der Dichter vor!

tateur apprend d'après ce témoignage fidele. Cependant ne montrez pas sur la scène certaines choses qui doivent ne point s'y passer, et écarter de nos regards ce que nous exposera bientôt un récit animé. Que Médée n'égorge point ses enfants devant le peuple; que l'exécrable Atrée ne fasse pas bouillir en public des entrailles humaines; que Cadmus n'y soit point changé en serpent, et Progné en oiseau: je ne crois pas à tout ce que vous me présentez de la sorte. Une pièce qui veut être redemandée et remise sur la scène après

Mas no al teatro saques circunstancias
Que pasar deben dentro, y sin ser vistas,
Aparecer en relacion gallarda.
No del pueblo à la faz sus hijos mate
Medea atroz, ni cueza las entrañas
Du sus sobrinos el malvado Atreo,
Ni en ave sea Progne transformada,
Ni en dragon Cadmo: tales maravillas
Yo no las creo, y ademas me espantan.
Actos cinco, escritores de teatro,
Ni mas ni menos tenga todo drama,

La scena o rappresenta, o narra il caso,
Ch' esporre intende: imagine che varchi
Per l' orecchio, più tarda a scuoter l' alma
Giugne, che quella al fido sguardo esposta,
E che lo spettator pigne a sé stesso.
Pur ciò ch' oprarsi entro la scena è degno,
Non trarrai fuor sul palco, e molti obbietti
Dagli occhi distorrai, ch' indi al pensiero
Offra presenti narrator facondo.
I figli innanzi al popolo non sveni
Medea; di tutti 'n faccia Atreo nefando

Ne pueros coram populo Medea trucidet;
 Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus;
 Aut in avem Procne vertatur, Cadmus in anguem.
 Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.
 Neve minor, neu sit quinto productior actu
 Fabula, quæ posci vult, et spectata reponi.
 Nec deus intersit, nisi dignus vindice nodus
 Inciderit; nec quarta loqui persona laboret.

Nor Cadmus roll a snake, nor Progne wing the air.
 For while upon such monstrous scenes we gaze,
 They shock our faith, our indignation raise.
 If you would have your play deserve success,
 Give it five acts complete; nor more, nor less:
 Nor let a god in person stand display'd,
 Unless the labouring plot demand his aid:
 Nor a fourth actor, on the crowded scene,
 A broken, tedious dialogue maintain.
 The chorus must support an actor's part:
 Defend the virtuous, and advise with art;

Was durch die Ohren in die Seele geht,
 Rührt immer schwächer, langsamer, als was
 Die Augen sehen, deren Zeugniß uns
 Ganz anders überzeugt, als fremder Mund.
 Doch darf darum nicht alles auf die Scene
 Gebracht seyn, sondern manches muss den Augen
 Entzogen werden, was, viel schicklicher
 Von einem andern, der als Augenzeuge spricht,
 Mit Feuer und Begeistrung des Moments
 Erzählt, auch uns vergegenwärtigt wird.
 Medea soll nicht vor dem Chor und Uns
 Die Kinder würgen, noch der Unmensch Atreus
 Der Neffen Fleisch vor unsern Augen kochen;

avoir été vue, ne doit avoir ni moins ni plus de cinq
 actes. Qu'un dieu n'intervienne pas, à moins que le
 nœud de l'intrigue n'en soit digne, et ne faites point
 parler un quatrième personnage. Le chœur remplira
 le rôle et fera les fonctions d'un acteur; il ne chan-
 tera rien entre les actes qui n'aille au but et ne s'y lie
 convenablement. Il se prononcera en faveur des gens
 de bien, les conseillera avec amitié, et se plaira à
 réprimander les hommes colères et à calmer les or-
 gueilleux. Qu'il loue les mets d'une table frugale, la

Que mirar repetido se desee,
 Y que le admire el público y le aplauda.
 Nunca intervenga un Dios, si su presencia
 No es para el desenlace necesaria;
 Ni hablen en una escena cuatro actores.
 De un interlocutor el papel haga
 El coro, y nada entre los actos cante
 Que no sirva á la accion ó que distraiga.
 Al bueno favorezca y aconseje,
 Restituya al colérico la calma;
 A aquellos ame que horroriza el crimen;

Non cuoca umane viscere; nè Progne
 In rondine si cangi, e Cadmo in biscia:
 Ciò che m' offri così, discredo e abborro.
 Favola udita, che per nuove inchieste
 Brami 'n mostra tornar, nè men si estenda
 Che a cinqui' atti, nè più: non v' intervenga
 Vindice un dio, se non s' incontri un nodo,
 Che 'l richiegga; nè ammetta un importuno
 Quarto interlocutor, che gli altri stanchi.
 D' attor le parti ed i virili uffici
 Sostenga il coro, nè tra un atto e l' altro

Actoris partes chorus, officiumque virile
 Defendat; neu quid medios intercinat actus,
 Quod non proposito conducat, et hæreat apte.
 Ille bonis faveatque, et consilietur amice;
 Et regat iratos, et amet pacare tumentes.
 Ille dapes laudet mensæ brevis; ille salubrem
 Justitiam, legesque, et apertis otia portis;

Govern the choleric, the proud appease,
 And the short feasts of frugal tables praise;
 Applaud the justice of well govern'd states,
 And peace triumphant with her open gates.
 Intrusted secrets let them ne'er betray,
 But to the righteous gods with ardour pray,
 That fortune with returning smiles may bless
 Afflicted worth, and impious pride depress,
 Yet let their songs with apt coherence join,
 Promote the plot, and aid the main design.

Noch wandle Progne auf der Bühne sich
 In eine Schwalb', und Kadmus in den Drachen.
 Ein Stück, das oft begehrt zu werden und
 Zu bleiben wünscht, soll weder weiter als
 Zum fünften Act gedehnt, noch kürzer seyn.
 Auch soll kein Gott sich in die Handlung mischen,
 Wofern der Knoten seine Zwischenkunt
 Nicht unvermeidlich macht und — ihrer würdig ist:
 Noch soll der Dichter seine Scene (gegen
 Der groszen Meister Beyspiel) mit der vierten
 Person beladen. Ihre Stelle mag
 Der Chor vertreten, der von Anfang bis
 Zu Ende seinen Antheil an der Handlung
 Behaupten muss: so, dass er niemals zwischen
 Den Acten etwas singe, das zum Zwecke

justice tutélaire, les lois et la paix qui permettent aux
 villes de laisser leurs portes ouvertes. Qu'il cache les
 secrets qu'on lui a confiés; qu'il prie les Dieux, qu'il
 les supplie de rendre aux malheureux les présents
 de la fortune, et de les détourner des superbes.

La flûte n'était pas comme aujourd'hui formée de
 pièces unies avec du laiton, et la rivale de la trom-
 pette; mais elle était douce et simple: peu de
 trous lui suffisaient pour seconder et soutenir les
 chœurs, et pour remplir de ses sons l'amphithéâtre

Loe la sobriedad, las leyes santas
 Y la justicia y de la paz los bienes;
 Recate los secretos que le encargan;
 Y pida al cielo que la suerte al triste
 Mire propicia y al soberbio airada.
 La flauta no fue siempre como ahora
 Rival de la trompeta, ni ostentaba
 Con metal rico unidas sus junturas.
 De una pieza no mas era la caña,
 Con pocos agujeros, y voz débil,
 Solo para que al coro acompañara,

Canto frapponga, che non ben consoni,
 Nè combacinsi adatto al fin proposto.
 Di favor, di benevoli consigli
 Sia largo a' buoni; i furibondi attempri;
 L'orgoglio ami ammansir; frugali mense,
 Salubri leggi e la giustizia esalti,
 E in aperta magion gli ozi securi.
 Arcan commesso ei celi, e preghi e implori
 Da' numi che fortuna amica rieda
 Agl' infelici, ed a' spperbi avversa.
 Non grave d' oricalco, e de la tromba,

Ille tegat commissa , Deosque precetur et oret ,
 Ut redeat miseris , abeat fortuna superbis.
 Tibia non , ut nunc , orichalco vincta , tubæque
 Æmula , sed tenuis , simplexque foramine pauco
 Aspirare , et adesse chor's erat utilis , atque
 Nondum spissa nimis complere sedilia flatu ,
 Quo sane populus numerabilis , utpote parvus ,

Nor was the flute at first with silver bound ,
 Nor rival'd emulous the trumpet's sound :
 Few were its notes , its form was simply plain ,
 Yet not unuseful was its feeble strain
 To aid the chorus , and their songs to raise ,
 Filling the little theatre with ease ,
 To which a thin and pious audience came ,
 Of frugal manners , and unsullied fame.
 But when victorious Rome enlarg'd her state ,
 And broader walls inclos'd th' imperial seat ,

Nichts taugt und sich auf das , was vorgeht , nicht
 Genau bezieheth. Seine Rolle ist ,
 Den Guten hold zu seyn , sie zu berathen ,
 Im Zorne sie zurückzuhalten , und
 Im Kampf der Leidenschaft und Pflicht zu unterstützen.
 Er preise uns die leicht besetzte Tafel
 Der Mäßigkeit , die heilsame Justiz ,
 Das Glück des Ruhestands bey offenen Thoren.
 Was ihm vertraut wird , wiss' er zu verschweigen ;
 Auch wend' er öfters an die Götter sich
 Mit fey'rlichem Gebet , und fleh' um Rettung
 Der unterdrückten Unschuld , und des Stolzen Fall !
 Die Flöte , die den Chorgesang begleitet ,
 War anfangs nicht , wie jetzt , mit Erz verbunden ;
 Sie war noch dünn , und hatte wenig Löcher ,

où s'assembloit sur des sièges , qui n'étaient pas
 encore trop resserrés , un peuple facile à com-
 ter , puisqu'il était peu nombreux , frugal , ver-
 tueux et modeste. Mais lorsque ce peuple vainqueur
 eût commencé à agrandir son territoire , qu'un mur
 plus large eût embrassé la ville , et à apaiser impu-
 nément son génie aux jours de fête par des libations
 de vin quotidiennes , une plus grande liberté se joi-
 gnit aux vers et au chant. En effet , quel goût pou-
 vaient montrer un manant assis auprès d'un homme

Y se oyese en teatros reducidos ,
 Donde la gente , entonces muy escasa ,
 Aunque piadosa y fiel , se reunia.
 Pero de Roma las triunfantes armas
 Su dominio ensancharon , y el recinto
 En breve se extendió de sus murallas.
 En los dias festivos ya sin riesgo
 Se dió el pueblo al placer de vino y danza ,
 Y en la música y versos se introdujo
 Cierta licencia nunca autorizada :
 Pues ¿ cómo un Labrador rudo y ocioso ,

Qual or veggiam , la tibia emulatrice ,
 Ma semplice e sottil , per pochi fori
 Spirando , amica assecondava il coro ;
 E del suo fiato empiea gli ancor non troppo
 Spessi sedili , ove raccorsi usava ,
 Facile a noverar , perchè non folto ,
 Popol frugale e verecondo e casto.
 Ma poichè , vincitor , più vasti campi
 A stender prese ; di più vasto muro
 A cigner Roma ; e impune fra diurne
 Tazze il Genio a placar ne' di festivi ;

Et frugi, castusque, verecundusque coibat.
 Postquam cœpit agros extendere victor, et urbem
 Latior amplecti murus, vinoque diurno
 Placari Genius festis impune diebus,
 Accessit numerisque, modisque licentia major.
 Indoctus quid enim saperet, liberque laborum,
 Rusticus, urbano confusus, turpis honesto?
 Sic priscae motumque, et luxuriam addidit arti

—
 Soon as with wine grown dissolutely gay
 Without restraint she cheer'd the festal day,
 Then poesy in looser numbers mov'd,
 And music in licentious tones improv'd,
 Such ever is the taste, when clown and wit,
 Rustic and critic, fill the crowded pit.
 He, who before with modest art had play'd,
 Now call'd in wanton movements to his aid,
 Fill'd with luxurious tones the pleasing strain,
 And drew along the stage a length of train:

—
 Und einen schwachen Ton, der damals doch
 Den Chorgesang hinlänglich unterstützte,
 Weils überflüssig war, mit stärkerm Laut
 Die noch nicht dichten Sitze anzufüllen,
 Worin ein leicht zu zählend Volk, das noch
 Bescheiden war und fromm, in groszer Zucht
 Beysammen sass. Allein, nachdem durch Siege
 Der Staat erweitert, und die alten Mauern
 Zu enge worden, und nun auch an Festen
 Den ganzen langen Tag den Genius
 Mit Wein zu regaliren, Sitte ward:
 Da musste wohl auch der Musik (wie allem)
 Mehr Luft und Spielraum zugestanden werden.
 Ein Volk von ungebildetem Geschmack,

honorable, et un rustre ignorant qui, libre de ses travaux, venait se confondre avec les citadins? Ainsi le joueur de flûte joignit à l'art antique la danse et le luxe des vêtements, et promena sur la scène une robe flottante. Ainsi la lyre sérieuse acquit des tons nouveaux; l'éloquence entraînant prit un langage inusité, et les paroles qu'on entendit, désignant les choses utiles et prédisant l'avenir, ne difféèrent point des oracles de Delphes.

Celui dont la Muse tragique avait combattu pour un

—
 Por mas que á gentes cultas se asociara,
 Se haria de repente comedido?
 De esta manera al tañedor de flauta
 Desempeñar con gran desenvoltura
 Se vió una profesion antes honrada,
 Y arrastrándole el manto suntuoso,
 Se le vió ufano pasear las tablas.
 De la lira aumentáronse las cuerdas
 Entre los griegos por la misma causa;
 Tornóse la poética facundia
 En exageracion y extravagancia;

—
 Maggior crebbe licenza a' metri e al canto.
 E qual mai senso, reduce da' solchi,
 Ne potea riportar villano indotto
 Confuso al cittadin; Davo a Catone?
 Così 'l flautista e moto e lusso accrebbe
 A l' antic' arte, e strascicando il sirma,
 Vagò su' palchi: così a cetra austera
 S' aggiunser corde: torbido torrente
 Così sboccò d' insolita eloquenza,
 Che in suo dir, pregno d' utili precetti,
 E del futuro indagator sagace,

Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.
 Sic etiam fidibus voces crevere severis,
 Et tulit eloquium insolitum facundia præceps;
 Utiliumque sagax rerum, et divina futuri
 Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.
 Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,
 Mox etiam agrestes satyros nudavit, et asper
 Incolumi gravitate jocum tentavit; eo quod

And thus the lyre, once awfully severe,
 Increas'd the strings, and sweeter charm'd the ear:
 Thus poetry precipitately flow'd,
 And with unwonted elocution glow'd,
 Pour'd forth prophetic truths in awful strain,
 Dark as the language of the Delphic fane.
 The tragic bard, who for a worthless prize
 Bid naked satyrs in his chorus rise,
 Though rude his mirth, yet labour'd to maintain
 The solemn grandeur of the tragic scene;

Das seiner Sorgen sich entladen hatte,
 Und nun, nach seiner Weise, sich was Rechtes
 Zu gut thun wollte, Bauer, Städter, Pöbel
 Und Adel, alles durcheinander
 Gemengt, — war, wenn es nur belustigt wurde,
 Gleichgültig wie? Und also nahm sich auch
 Der Flötenspieler mehr heraus, und füllte
 Im schleppenden Talar, mit seinem üppigern
 Getön und freyern Tanz, die ganze Scene.
 Gleichmässig liesz, des alten Ernsts embunden,
 Die Leyer sich mit neuen Saiten hören.
 Natürlich wollte dann der Dichter, der den Chor
 Regierte, nicht allein zurückbleiben.
 Sein Chorgesang nahm einen höhern Schwung,

bouc ignoble, fit paraître bientôt les satyres dans
 leur champêtre nudité; il essaya d'allier de mordantes
 railleries à la gravité de la tragédie; car il s'agissait
 de captiver, par le charme d'une nouveauté agréable,
 des spectateurs sans retenue qui revenaient gorgés du
 vin des sacrifices. Mais il convient de veiller sur ces
 bouffons, sur ces satyres mordants, sur cette liberté
 de tourner en plaisanterie les choses sérieuses, afin
 que le héros, le dieu quelconque que vous aurez
 montré, et qu'on aura vu brillant d'or et de la pourpre

Y ya el coro anunciase lo futuro,
 O advertencias tal vez hiciese sábias,
 Su language enigmático el estilo
 Del oráculo Déléfico imitaba.
 Despues el autor trágico; que el premio
 De un vil macho cabrio disputara,
 Los Sátiros campestres introdujo
 En la tragedia, y las picantes chanzas,
 Sin faltar al decoro de la pieza.
 Su intencion fue con novedades gratas
 Entretener á un pueblo, que saliendo

Non discordò de' delfici responsi.
 Chi pria discese in tragico certame
 Per vil capron; ignudi poi gli agresti
 Satiri espose, ed al contegno offesa
 Pur non facendo; mordacetto un nuovo
 Spettacolo tentò; chè usar dovea
 D'allettamenti e novità gioconde,
 A trattener lo spettatore, uscito
 De l'orgie, ebbro di vin, schivo di freno.
 Ma tanto vuolsi a' Satiri lo scherzo;
 Tanto il motteggio; il porre il serio in giuoco

Illecebris erat, et grata novitate morandus
 Spectator, functusque sacris, et potus, et exlex.
 Verum ita risores, ita commendare dicaces
 Conveniet satyros, ita vertere seria ludo,
 Ne, quicumque Deus, quicumque adhibebitur heros,
 Regali conspectus in auro nuper et ostro,
 Migret in obscuras humili sermone tabernas;
 Aut, dum vitat humum, nubes et inania captet.
 Effutire leves indigna tragedia versus,
 Ut festis matrona moveri jussa diebus,

For novelty alone he knew could charm
 A lawless crowd, with wine and feasting warm.
 And yet this laughing, prating tribe may raise
 Our mirth, nor shall their ridicule displeas;
 But let the hero, or the power divine,
 Whom late we saw with gold and purple shine,
 Stoop not in vulgar phrase, nor yet despise
 The words of earth, and soar into the skies.
 For as a matron, on our festal days

In einer ungewohnten Art von Sprache stürzte
 Sich seine schwärmende Beredsamkeit
 Daher, und seine tiefer Weisheit vollen
 Und Zukunft ahnenden Sentenzen glichen oft
 An Dunkelheit den Delphischen Orakeln.
 Noch mehr. Der Sänger, der am Bacchusfeste,
 Um einen schlechten Bock, mit Heldenspielen
 Zu streiten pflegte, kam bald auf den Einfall,
 Das erste Stück mit etwas abzuwechseln,
 Das, ohne völlig aus dem vorgehen Ton
 Zu kommen, muntern Scherz mit Ernst vermählte;
 Und so entstand ein neues Spiel, worin
 Halbnackte Satyrn, vom Silen geführt,

royale, ne paraisse point tomber, par la bassesse de
 son langage, dans d'obscures tavernes; ou, s'il veut
 éviter la terre, qu'il ne se perde point dans le vague
 des nues. Il serait indigne de la tragédie de débiter
 inconsidérément des vers futiles; lorsqu'elle se trouve
 au milieu de satyres effrontés, elle doit se montrer
 un peu honteuse, comme une dame romaine qui aurait
 reçu l'ordre de danser en public un jour de fête. Pour
 moi, Pisons, si j'écrivais des satyres, je n'aimerais
 point les expressions vulgaires et les mots propres, et

De ofrecer sacrificios en las aras,
 Ninguna ley beodo conocia.
 Quien piezas de este género trabaja,
 Debe desde lo serio á lo festivo
 De tal modo pasar, que de oro y grana
 Un dios ó un semi-dios antes cubierto,
 No emplee luego frases tabernarias,
 O encaramarse á la region del viento,
 Quiera por no incurrir en la otra falta.
 Excluya aquesta especie de tragedia
 Las ideas jocosas ó livianas,

Tanto vuolsi lodar; che l'introdotto
 Qualunque dio, qualunque eroe, pur ora
 Tra l'auro e l'ostro in regie sale apparso,
 D'un tratto non precipiti a l'oscuro
 Di vil taverna trivial linguaggio;
 O l'suol schivando, abbranchi l'aria e 'l fummo.
 Non atta a sparnazzar canore ciance
 Del coturno la dea, pari a matrona,
 Ne' di festivi a carolare avvezza,
 Per brev' ora fra' Satiri protervi
 S' interterrà, di pudor tinta 'l viso.

Intererit satyris paulum pudibunda protervis.
 Non ego inornata, et dominantia nomina solum,
 Verbaque, Pisones, satyrorum scriptor, amabo;
 Nec sic enitar tragico differre colori,
 Ut nihil intersit, Davusne loquatur, et audax
 Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;
 An custos, famulusque dei Silenus alumni.
 Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis

Oblig'd to dance, with modest grace obeys,
 So should the Muse her dignity maintain,
 Amidst the satyrs and their wanton train.
 If e'er I write, no words too grossly vile
 Shall shame my satires and pollute my style.
 Nor would I yet the tragic style forsake

Den Chor vertraten. Denn es war dem Dichter bloß
 Darum zu thun, ein rohes trunknes Volk,
 Das, nach vollbrachtem Gottesdienst, den Rest
 Des Feyertages sich erlust'gen wollte,
 Durch etwas Neues, seinen bäurischen
 Geschmack aufreizendes, zu seiner Bude
 Herbeyzulocken. Doch, auch diese Art
 Von freyer Dichterey hat ihre Regeln, und
 Wiewohl der Laune des geschwätzigten
 Und immer lachenden Silenen-Chors
 Gar viel erlaubt ist, soll der Uebergang
 Vom Ernst zum Spasz sich doch mit Anstand machen;
 Und wenn ein Heros, oder Gott, der kaum
 In königlichem Gold und Purpur sich
 Gezeigt, hernach im Satyrspiel von neuem
 Zum Vorschein kommt: soll seine Sprache weder
 Zum Staub und Schmutz der pöbelhaften Posse
 Heruntersinken, noch, aus Furcht am Boden

je m'efforcerais de ne pas m'éloigner tellement de la
 couleur tragique qu'il n'y eût aucune différence entre
 le langage de Dave ou de l'audacieuse Pythias, escro-
 quant un talent à Simon, et celui de Silène, gardien et
 serviteur du dieu son élève. Selon moi, sortis des fo-
 rêts, les faunes ne doivent ni se rajeunir dans des
 vers trop délicats, comme s'ils étaient nés dans un
 carrefour ou qu'ils fussent presque du forum; ni répé-
 ter souvent de grossières et honteuses paroles; car
 chevaliers, sénateurs, hommes riches en seraient

Y en medio de los Sátiros malignos
 Pura se muestre, cual matrona casta
 Bailando en una fiesta religiosa.
 Si á obras de aquesta especie me aplicara,
 Siempre, caros Pisones, usaria
 Voces vulgares, conocidas, claras;
 Mas no me alejaria de tal modo
 Del tono que lo trágico reclama,
 Que no mirase bien si hablaba Davo,
 O Pitias, que á Simon su oro rebaña,
 O Sileno, ayo y fámulo de Baco.

Scrivendo di ta' drammi; i soli inculti
 Usar io non vorrei vulgari nomi,
 O Pisoni, e de' Satiri le voci;
 Nè a scostarmi da' tragici colori
 Così mi sforzerò; che non si scerna
 Se parli Davo o Pizia, che 'l talento
 Smunto a Simon, sfrontata insacca; o parli
 Silen, d'alunno dio servo e custode.
 Dal noto il finto io saprei trarre in modo,
 Che ognun valer si affidi a eguale impresa,
 E molto sudi e s'affaticchi invano,